

英汉对照

Classic humor stories

经典幽默 故事

符亦文 陆萍 杨丹 / 编译 夜游子 / 审校

清华大学出版社

英汉对照

符亦文 陆 萍 杨 丹 编译
夜游子 审校

经典幽默故事



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典幽默故事/符亦文,陆萍,杨丹编译. —上海:
东华大学出版社,2004.11

ISBN 978-7-81111-260-3

I. 经... II. ①符... ②陆... ③杨... III. 英语—
对照读物,故事—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099901 号

经典幽默故事

符亦文 陆萍 杨丹 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.75 字数:167千字

2007年6月第2版 2007年6月第1次印刷

印数:0001—4100

ISBN 978-7-81111-260-3/H·088

定价:15.00元

出版者的话

外语意味着什么？这是一个问题。对时下越来越多的人而言，外语意味着一次又一次的考试，中考、高考、考研，层层加码，逢入必考；外语也意味着大学生不能达到几级水平即不准毕业，上班族不通过这门考试便不能拿到技术职称之类的一票否决。总而言之，外语是重要的，受关注的，不可或缺的，也是比较令人心烦的，比较占你时间的一桩事情。

即令如此，我们似乎也不能把学习外语看成纯乎是为求晋身的敲门砖，要知道，虽然我们拼命学——当然最希望是学好——外语，可以是为了应付各种各样有充分理由或者不是那么有道理的考试，为了能拿到毕业证书、学位、技术职称……诸如此类于我们安身立命为稻粱谋必不可少的东西，但是学好一门外语的意义却绝不仅仅在此。要知道，一种语言不但是交流的工具，更是思想——进而成为文明——的载体，这样的一种“敲门砖”，除了可以为你敲开未来生活之路的大门，也可以为你敲开另一个——也许还不只一个——相当新奇也足够精彩的文明的大门。这个（些）文明有她自己的语言、思想、文学、历史与传说，自己的伟人与英雄、色

彩与辉煌,藉了她的语言,你才更有可能真切地触摸到这文明的脉络,呼吸到她那独有的气息,故而作为文化载体的外语非但不是毫无用处的,学习外语更不会毫无意义,从这个层面讲,外语其实更近于一个万花筒,透过她,你可以看到多少五彩缤纷、新奇无比的事物呀!

因此我们专门为英语爱好者提供了一套趣味的丛书《英语万花筒系列丛书》,一套四本,即《妙人妙语》、《经典幽默故事》、《西方艺术家小传》、《当代美国生活面面观》。每册书有一定数量的文章构成,每篇文章包括英文原文、中文译文和注释三部分。全文力求信、达、雅。

《妙人妙语》选编了100余篇精彩的妙人妙语,有助于感悟人生,启迪心灵。

《经典幽默故事》选编了120篇经典的幽默故事,内容新颖独特,让人忍俊不禁。

《西方艺术家小传》选取了西方最为著名的一些艺术家的生平,让你了解那些创作出不朽杰作的艺术家的真实的一面,也让你从中得到激励。

《当代美国生活面面观》通过背景知识介绍和日常对话的形式向你展现了当代美国社会生活中的各种文化和社会现象,从而更好地了解当代美国社会的风土人情。

本丛书融趣味性和知识性于一体,难易程度适

中,具有雅俗共赏的特点。读者既可以通过阅读增加词汇量,也可以陶冶情操,增长见识,增加生活的情趣。

参加丛书编写的人员有蔡海燕、戈冬云、文慧静、符亦文、陆萍、杨丹、王晓静、明焰、李小君、简朴、陈超。家干、胡蓉、刘谨、高青、顾东东、蔡泽斌也对本书提供了许多的帮助和指导, [www. Sino-France. Org](http://www.Sino-France.Org) 网站也对丛书的出版提供了大力的支持,在此一并表示感谢!

由于我们的经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中疏漏之处,敬请斧正,我们将在丛书的其他册的编写和再版时,予以完善。

前 言

幽默是一种生活态度,它源于伊壁鸠鲁信徒那种大大咧咧、乐天知命的性子,想得开,看得开,凡事总存一份轻松一份从容,“人生得意须尽欢,莫使金樽空对月”、“有花堪折直须折,莫待无花空折枝”,即令遭逢不幸,困苦万端,也往往要咧嘴苦笑以对,甚或自嘲一番,正所谓黄连树下赋瑶琴——苦中做乐是也。幽默的精髓,也正在乎此吧。

本书采用了英汉对照的形式,收录了 120 个经典的幽默故事,按照句首字母顺序进行排列。并对每一个幽默故事的生词和习惯用法进行注释,以便读者更好地理解句意。凡牵涉到典故的词,也在脚注进行说明。

由于我们的经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在丛书的其他册的编写和再版时,予以完善。

东华大学的文慧静和浙江大学的蔡海燕也在本书的编辑过程中做了大量的工作,谨在此向她们致以衷心的感谢。

编 者

2004 年 9 月于杭州

目录

1. A bad impression	2
1. 一个坏印象	3
2. A different kind of audience ...	4
2. 不同的观众	5
3. A family rule	6
3. 家 规	7
4. A fine match	8
4. 势均力敌	9
5. A good detective	10
5. 好侦探	11
6. A great interview	12
6. 超棒的面试	13
7. A hearse driver	14
7. 灵车司机	15
8. A mistake	16
8. 搞错了	17
9. A naughty student	18
9. 顽皮的学生	19
10. A nice catch	20
10. 巧妙上钩	21



经典幽默故事



目 录



经典幽默故事

11. A problem in arithmetic ...	22
11. 一个数学问题	23
12. A proud question	26
12. 引以为豪的问题	27
13. A smuggler	28
13. 走私犯	29
14. A soldier's brilliant idea ...	32
14. 士兵的高招	33
15. A trip to Disney	36
15. 迪斯尼之旅	37
16. Academic game	38
16. 学术竞赛	39
17. All the false are ugly	40
17. 所有假的都是丑陋的吗 ...	41
18. An old couple's quarrel ...	42
18. 老夫妻吵架	43
19. Are you an "A" student ...	44
19. 你是优等生吗	45
20. Are you kidding	46
20. 您在开玩笑吗	47

目录

21. Bedtime prayers	48
21. 睡前祷词	49
22. Before the trouble starts	50
22. 在麻烦开始之前	51
23. Butcher and lawyer	52
23. 屠夫与律师	53
24. Buy me out	54
24. 出钱使我放弃财产	55
25. Camera	56
25. 照相机	57
26. Chaude and cold	58
26. 热与冷	59
27. Choice	60
27. 选 择	61
28. Classroom joke	62
28. 教室中的玩笑	63
29. Clever reply	64
29. 巧妙的回答	65
30. Parrot	66
30. 鸚 鵡	67



经典幽默故事

目 录



经典幽默故事

31. Composition	68
31. 作 文	69
32. Computer illiterates	70
32. 电脑盲	71
33. Crying man	72
33. 哭泣的男人	73
34. Deserter	74
34. 逃 兵	75
35. Ditto	76
35. 同 上	77
36. Diver without equipment	78
36. 无装备潜水	79
37. Drunkard	80
37. 醉 汉	81
38. Duck	84
38. 鸭 子	85
39. The oldest profession	86
39. 最古老的职业	87
40. Early shopper	88
40. 采购过早	89

目录

41. Election results	90
41. 竞选结果	91
42. Excuses for being late	92
42. 迟到的理由	93
43. Extra copies	94
43. 额外的复印稿	95
44. Father's singing	96
44. 父亲的歌声	97
45. Fire-safety seminar	98
45. 防火研讨会	99
46. First aid	100
46. 急救	101
47. First-aid class	102
47. 急救课	103
48. First flight	104
48. 第一次坐飞机	105
49. Fish-lover	106
49. 爱鱼人	107
50. Flunking math	108
50. 数学没及格	109



经典幽默故事

目 录



经典幽默故事

51. Future-teller	110
51. 预言家	111
52. Good points and bad points	112
52. 优缺点	113
53. Hair-cutting	114
53. 理 发	115
54. Happy birthday	116
54. 生日快乐	117
55. How can I get home tonight	118
55. 今晚我怎么回家	119
56. How did you ever get here	120
56. 你是怎样来的	121
57. How much	122
57. 多少钱	123
58. I'll see to the rest	124
58. 其余的事由我负责	125
59. I'm glad	126
59. 我很高兴	127
60. Just whisper	128
60. 轻声说话	129

目录

61. Keep the change	130
61. 零钱不用找了	131
62. Keys or kiss	132
62. 钥匙还是接吻	133
63. Lazy bone	134
63. 懒骨头	135
64. Loophole in law	136
64. 法律的漏洞	137
65. Lucky mother	138
65. 幸运的母亲	139
66. Lousy haircut	140
66. 难看的头	141
67. Lunch	142
67. 午 饭	143
68. The coat in the room	144
68. 房中的大衣	145
69. Masked ball	146
69. 化装舞会	147
70. Mathematician	150
70. 数学家	151



经典幽默故事

目录



经典幽默故事

71. Midway tactics	152
71. 中间战术	153
72. Mother's choice	154
72. 母亲的选择	155
73. Mrs. Johnson and pig	156
73. 约翰逊夫人和猪	157
74. My first and my last	158
74. 第一次与最后一次	159
75. My new gear	160
75. 我的新行头	161
76. Nervous young guy	162
76. 紧张的小伙子	163
77. Never have to work again ...	164
77. 永远不必再工作	165
78. New discovery	166
78. 新发现	167
79. News-reporter	168
79. 新闻记者	169
80. None other than a soldier ...	170
80. 就是士兵	171



目录

81. Not the same girl	172
81. 不是同一个女孩	173
82. Part-time job	174
82. 业余工作	175
83. Perfect match	176
83. 绝 配	177
84. Psychiatrists	178
84. 精神病医师	179
85. Quick reaction	180
85. 快速反应	181
86. Riddle	182
86. 谜 语	183
87. Saucer's value	184
87. 碟子的价值	185
88. Saved from drowning	186
88. 解救于溺水之灾	187
89. Secret signal	188
89. 暗 号	189
90. She is my daughter	190
90. 她是我女儿	191



经典幽默故事



目 录



经典幽默故事

91. Sixth sense	192
91. 第六感	193
92. Sleeping pills	194
92. 安眠药	195
93. Smooth clerk	196
93. 圆滑的职员	197
94. Son and father	198
94. 父与子	199
95. Son's future job	200
95. 儿子未来的职业	201
96. Sweeping	204
96. 扫 · 除	205
97. Thank you, dear	206
97. 谢谢, 亲爱的	207
98. That's why	208
98. 原来如此	209
99. The child with a hammer ...	210
99. 拿锤子的小孩	211
100. The divorce	212
100. 离 婚	213